

УДК 32+81

Снитко Марина Владимировна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Россия
E-mail: marinak_munrfe@mail.ru
Snitko Marina Vladimirovna
Amur State University
Blagoveshchensk, Russia
E-mail: marinak_munrfe@mail.ru

**ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИТАТ ИЗ РЕЧЕЙ СИ ЦЗИНЬПИНА
КАК ЭЛЕМЕНТ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ КНР**

**THE PRACTICE OF USING QUOTES FROM XI JINPING'S SPEECHES
AS AN ELEMENT OF THE CHINESE POLITICAL CULTURE**

Аннотация. Статья посвящена политическому дискурсу КНР на английском языке. Автор выявляет специфику дискурсивной практики СМИ использования цитат Си Цзиньпина как элемента политической культуры КНР. Языковой материал представлен выборкой статей из англоязычных официальных Интернет-изданий СМИ Китая.

Abstract. The article is devoted to the political discourse of the People's Republic of China in English. The author identifies the specifics of the media's discursive practice of using Xi Jinping quotes as an element of the PRC's political culture. The texts for analysis have been selected from the articles posted by the English-language official online media of China.

Ключевые слова: политический дискурс, цитата, Интернет-издание, медиалингвистика, Си Цзиньпин, КНР.

Key words: political discourse, quote, online media, media linguistics, Xi Jinping, PRC.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения политической культуры современного Китая и возрастающим научным интересом к личности Си Цзиньпина как политического лидера.

В настоящее время востребованы междисциплинарные исследования о персональном имидже и дискурсе в контексте возрастающей роли личности в бизнесе и политике. В этом отношении лингвистикой разработаны такие направления как теория языковой личности, языкового и речевого портрета; методики исследования персонального дискурса политика, политического дискурса и медиадискурса; достаточно глубоко изучены стилистика и прагматика сетевых медиатекстов. При этом последнее направление активно развивается в силу стремительного характера эволюции Интернет-журналистики, а информационный компонент политической и военно-политической борьбы имеет уровень трансконтинентального масштаба. Происходит взаимопроникновение политической и медиакультуры.

Значимость личности и деятельности Си Цзиньпина с точки зрения внутренней и внешней политики КНР и международного влияния сложно переоценить. Появляется боль-

шое количество разноплановых научных исследований, посвященных идеям китайского лидера, его имиджу, речевому портрету и т.д. [1, 2, 3, 4].

Потенциал обозначенной темы заключается в необходимости дальнейшего исследования дискурсивных и медиатехнологий, применяемых в политике, при анализе официальных национальных СМИ на иностранном языке как средства речевого воздействия на массовую аудиторию, при изучении цитаты как приема в медиалингвистике и элемента политических технологий.

Вследствие междисциплинарного характера данная работа вносит вклад в политологию, имиджелогия, политическую и медиалингвистику. Далее дана характеристика цитаты как компонента политического дискурса, проанализированы тематические и контекстуальные особенности цитирования высказываний Си Цзиньпина в официальных СМИ Китая, определены место и роль данной дискурсивной практики в политической культуре КНР. Это составляет новизну исследования.

Понятие цитаты как единицы речи изучается в рамках литературоведения, стилистики, риторики. Говоря о ее лингвистическом статусе, приведем следующую дефиницию: «Цитата – функциональная речевая единица, относящаяся к готовым средствам выражения, существенными признаками ее являются наличие конкретного автора (или устоявшегося представления об авторстве, если таковое точно не установлено), соотнесенность с первоначальным контекстом, отсутствие структурных ограничений и особенностей (таких, как у пословиц и поговорок)» [5].

Обратимся к семантико-прагматическому потенциалу цитаты в новостных текстах китайских СМИ. Например, в статье «China-Germany cooperation not 'risk' but opportunity: Xi» [6] (Китайско-германское сотрудничество – это не «риск», а возможность: Си Цзиньпин) автор публикации прибег к перефразированию мысли Си, сохранив точное цитирование ключевого слова, и использовал синтаксический прием противопоставления для акцентуации основной пропозиции, заложенной в тексте.

В ходе изложения происходит пересказ идей и мнений участников встречи со стороны Китая и Германии по вопросам повестки с заключением в кавычки некоторых слов и словосочетаний, являющихся, по мнению автора, наиболее функциональными в данном контексте. Привлекает внимание тот факт, что в последнем тематическом подразделе статьи с подзаголовком «Promoting peace» («Содействие миру») автор приводит следующую точную цитату Си Цзиньпина:

«First, we should prioritize the upholding of peace and stability and refrain from seeking selfish gains. Second, we should cool down the situation and not add fuel to the fire. Third, we need to create conditions for the restoration of peace and refrain from further exacerbating tensions. Fourth, we should reduce the negative impact on the world economy and refrain from undermining the stability of global industrial and supply chains» Xi said [6]. – «Во-первых, мы должны уделять приоритетное внимание поддержанию мира и стабильности и воздерживаться от поиска корыстных выгод. Во-вторых, мы должны остудить ситуацию, а не подливать масла в огонь. В-третьих, мы должны создать условия для восстановления мира и воздерживаться от дальнейшего обострения напряженности. В-четвертых, мы должны уменьшить негативное воз-

действие на мировую экономику и воздерживаться от подрыва стабильности глобальных промышленных цепочек и цепочек поставок».

Очевидно, что автор публикации опирается на данный фрагмент как на резюме о главном посыле статьи. Здесь прослеживается центральная роль цитаты в тематической и логической структуре текста. Подчеркивается важность дословной передачи слов главы китайского государства по наиболее актуальной проблеме текущей политической ситуации в мире. Таким образом, цитата использована как средство речевого воздействия в заголовке и элемент смыслового ядра текста.

Помимо лингвистического аспекта, изучена структурная составляющая Интернет-изданий КНР на английском языке. Некоторые официальные СМИ Китая ведут отдельные рубрики, посвященные Си Цзиньпину, – Xi Focus, Xi's Time, Xi's Moments – что обеспечивает имиджевый компонент личности политического лидера, а также позволяет определенным образом структурировать текстовый, фото- и видеоконтент. В результате систематизации статей и рубрик выделены следующие группы публикаций.

1. Статьи в специальных рубриках, посвященных Си Цзиньпину, – например, «Xi's quotes» (China Daily) [7] – «Цитаты Си»; «Xi Focus – Quotable quotes» (Xinhuanet) – «Си в фокусе – цитируемые цитаты» [8]; «Understanding Xi's quotes» (Special Coverage/ Xi's Time/ Xinhuanet) – «Понимание цитат Си Цзиньпина» [9, 10].

2. Статьи в тематических рубриках по отдельным вопросам экономики и политики, – например, «Xi Jinping: Governance of China» (China SCIO) «Управление Китаем» [11]; Xi's key quotes on building a community with a shared future for mankind (CGNT) – «Ключевые высказывания Си Цзиньпина о построении сообщества с общим будущим для человечества» [12]; «Xi Jinping's key quotes on Belt and Road Initiative» (CGNT) – «Ключевые высказывания Си Цзиньпина об инициативе «Один пояс, один путь» [13]; «Xi Jinping's key quotes on democracy» (CGNT) – «Ключевые высказывания Си Цзиньпина о демократии» [14]; «Xictionary» (Xinhuanet) – «Словарь Си» [15].

В структуре персонального дискурса Си наблюдается такая практика как использование крылатых выражений, поговорок и других паремий, сложившихся в культуре других стран. Как правило, это характерно для статей в зарубежных изданиях и публичных речей на международных форумах: «Foreign sayings in President Xi's quotes» (People's Daily Online) – «Иностранные высказывания в цитатах президента Си Цзиньпина» [16]. Данный речевой прием позволяет не только придать выразительности выступлению, но и повысить его аргументативный потенциал, так как смыслы, выраженные «словами культуры» адресата, с меньшей вероятностью встречают сопротивление и встраиваются в картину мира целевой аудитории. Приведем пример.

«There is a proverb popular among farmers in Shaanxi Province, "If you work hard enough, gold will grow out of the land." In the same vein, a Central Asian saying goes, "You get rewarded if you give, and you harvest if you sow." Let us work closely together to pursue common development, common affluence, and common prosperity, and embrace a brighter future for our six countries!» (Chinese President Xi Jinping's keynote speech at China-Central Asia Summit on May 19, 2023) [16] – «Среди фермеров провинции Шэньси популярна пословица: «Если ты будешь усердно работать, земля зарастет золотом». В том же духе звучит центральноазиатская пого-

ворка: "Ты получишь вознаграждение, если отдашь, и соберешь урожай, если посеешь". Давайте тесно сотрудничать, чтобы добиться общего развития, общего достатка и процветания и обеспечить светлое будущее для наших шести стран!» (Речь Председателя КНР Си Цзиньпина на саммите Китай-Центральная Азия, 19 мая 2023 г.).

Политик использует также прием сопоставления, проводит параллель между китайской и центральноазиатской поговоркой, стремясь продемонстрировать близость позиций и намерений Китая и стран региона в деле достижения благополучия, и призывает к совместным усилиям всех участников саммита.

Тема модернизации занимает важное место в политическом дискурсе Китая на современном этапе. Концепт «modernization» в концептосфере китайской политической культуры требует отдельного исследования. Здесь приведем цитату, отражающую основную структуру и содержание данного понятия китайской политической и экономической действительности, и то, как оно вербализуется на английском языке.

«As we have upheld and developed socialism with Chinese characteristics and driven coordinated progress in material, political, cultural-ethical, social, and ecological terms, we have pioneered a new and uniquely Chinese path to modernization, and created a new model for human civilization» [17] (Xinctionary, Xinhuanet) – «Поскольку мы поддерживали и развивали социализм с китайской спецификой и обеспечивали скоординированный прогресс в материальном, политическом, культурно-этическом, социальном и экологическом плане, мы проложили новый и уникальный для Китая путь модернизации и создали новую модель человеческой цивилизации».

Адресант высказывания подчеркивает специфичность и уникальность понятия модернизации с точки зрения того, как руководство видит и продвигает концепцию развития страны, при этом отмечается не только ее новизна, но и универсальность для всех стран. Прслеживается абсолютная убежденность в правильности избранного пути и некоторая назидательность, рекомендательный характер высказывания для других желающих улучшить благосостояние своих государств.



Рис. 1. Xi Jinping's key quotes on Belt and Road Initiative.

С точки зрения веб-дизайна интернет-страниц, посвященных цитатам Си Цзиньпина, отметим, что некоторые из них имеют не текстовой, а графический характер, иногда отсутствуют контекст и комментарии автора публикации, что, возможно, демонстрирует самостоятельность цитат как средства речевого воздействия на потребителя контента. Одним из таких примеров является рубрика «Xi Jinping's key quotes on Belt and Road Initiative» [13] – «Ключевые высказывания Си Цзиньпина об инициативе «Один пояс, один путь»:

«Мы готовы сотрудничать со всеми партнерами с целью реализации инициативы «Один пояс, один путь» и превратить ее в путь сотрудничества для решения общих проблем, путь здравоохранения для защиты здоровья и безопасности людей, путь экономического восстановления и социального развития, а также путь роста для реализации нашего потенциала в полной мере» (Видеоконференция по вопросам международного сотрудничества в рамках программы «Один пояс, один путь», 18 июня 2020 г.).

Данное высказывание в контексте пандемии призывает к объединению усилий всех стран, причастных к реализации названной инициативы, с целью преодоления вызовов того периода, связанных с проблемами безопасности здоровья населения и экономического кризиса, затронувшего мировую экономику.

Таким образом, дискурсивная практика использования цитат Си Цзиньпина в политическом дискурсе официальных СМИ Китая на английском языке играет ключевую роль. Авторы публикаций формируют смысловое ядро контекста, заголовка, статьи, опираясь на высказывания политического лидера КНР. Другими словами, цитата занимает центральное место в дискурсе о Си Цзиньпине, его политической деятельности, политическом курсе и проектах партии, стратегии развития китайского общества в социально-культурном, экономическом, экологическом и других аспектах, внешнеполитической деятельности и т.д. Как элемент политической культуры Китая цитаты используются в публикациях по важнейшим философским вопросам и проблемам развития Китая и мира: модернизация, «Один пояс – один путь», будущее человечества, сотрудничество с другими странами, экология, экономика, воспитание детей, счастье и т.д. Важным компонентом персонального дискурса Си является цитирование пословиц других стран и классических произведений. Помимо дискурсивного аспекта, отметим медиааспект применения цитаты: данная речевая единица является структурообразующим элементом, фактором категоризации тематических блоков контента в структуре официальных медиаресурсов Китая.

1. Гордон, А.В. Доктрина правления Си Цзиньпина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 9 «Востоковедение и африканистика». Реферативный журнал. – 2020. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/doktrina-pravleniya-si-tszinpinga>.

2. Федоренко, У.В. Внешнеполитический вектор Си Цзиньпина: курс на лидерство Китая в новом мироустройстве? // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №1 (103). – URL: <https://research-journal.org/archive/1-103-2021-january/vneshnepoliticheskij-vektor-si-czinpinga-kurs-na-liderstvo-kitaya-v-novom-miroustrojstve>. – doi: 10.23670/IRJ.2021.103.1.074.

3. Фэй, Цзюньхуэй. О передаче культурной специфики китайского политического текста в переводе (на материале издания "Си Цзиньпин о государственном управлении") // Политическая лингвистика. – 2019. – №6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-kitayskogo-politicheskogo-teksta-v-perevode-na-materiale-izdaniya-si-tszinpin-o-gosudarstvennom>.

4. Лепехина, Е.В. России создан первый за пределами Китая центр изучения идей Си Цзиньпина // *Новости* (22.06.2023). – URL: <https://rtvi.com/news/v-rossii-sozdan-pervyj-za-predelami-kitaya-czentr-izucheniya-idej-si-czinpina/>
5. Максимова, Е.П. Лингвистический статус цитат // *Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология»*. – Тверь, 2013. – Вып. 2. – С. 130-135. – URL: http://eprints.tversu.ru/2809/1/Вестник_ТвГУ_Серия_«Филология»_2013._Вып._2._С._130-135.pdf
6. China-Germany cooperation not 'risk' but opportunity: Xi // *Global Times / China / Diplomacy* // By GT staff reporters (Published: Apr 16, 2024). – URL: <https://www.globaltimes.cn/page/202404/1310711.shtml#:~:text=The%20mutually%20beneficial%20cooperation%20between,digital%20artificial%20intelligence%2C%20Xi%20noted.>
7. Xi Quotes – URL: <https://www.chinadaily.com.cn/china/xismoments/61e6148aa310cdd39bc81a0f>
8. Xi Focus-Quotable Quotes: Xi Jinping on people's congresses – URL: <https://english.news.cn/20220303/a2c28ee0609749c9b31299f056c93a61/c.html>
9. Understanding Xi's quotes on building a community with a shared future for mankind – URL: <https://english.news.cn/20230323/6d411c2465664137a7ad8e45ac0de8da/c.html>
10. Understanding Xi's quotes on new productive forces – URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202402/07/WS65c324a9a3104efcbdaea32c.html>
11. Xi Jinping: Governance of China – URL: http://english.scio.gov.cn/featured/xigovernance/node_7248444.htm
12. Xi's key quotes on building a community with a shared future for mankind – URL: <https://news.cgtn.com/news/2023-03-17/Xi-s-key-quotes-on-building-community-with-shared-future-for-mankind-1ieWDAIXnAQ/index.html>
13. Xi Jinping's key quotes on Belt and Road Initiative – URL: <https://news.cgtn.com/news/2023-10-10/Xi-Jinping-s-key-quotes-on-Belt-and-Road-Initiative-1nMUvpBJbCo/index.html>
14. Xi Jinping's key quotes on democracy – URL: <https://news.cgtn.com/news/2024-03-19/Xi-Jinping-s-key-quotes-on-democracy-1s676hQDtja/p.html>
15. Xictionary – URL: <https://so.news.cn/?lang=en#search/0/xictionary/1/>
16. Foreign sayings in President Xi's quotes – URL: <http://en.people.cn/n3/2023/0607/c90000-20028639.html>
17. Xictionary: Chinese modernization – URL: <https://english.news.cn/20240222/83502df450cf4dcc9e14a3f715d53d42/c.html>